

OCTAVES
Documentation utilisateurs

V1.04
13-06-2023

Tableau des modifications

Rédacteur	Date	Version	Remarques
Mojca Pecman (EILA) et Brice Bricaud (DSIN)	04-03-2022	V1.0	Version initiale
B. Bricaud	24-03-2022	V1.01	Changement dénomination de l'université
B. Bricaud	30-05-2022	V1.02	Possibilité d'importer des post-éditions
B. Bricaud	30-01-2023	V1.03	Extraction des unités de traduction
B. Bricaud	13-06-2023	V1.04	Possibilité de supprimer une version, export pour Sketch Engine

Table des matières

Présentation.....	5
1. Description d'une traduction dans OCTAVES.....	5
2. Collection.....	6
3. Limites de l'outil.....	6
Fonctionnalités.....	7
1. Connexion à l'application et utilisation.....	7
2. Profils et droits.....	7
3. Formats d'import.....	8
Fichier Excel.....	8
Fichier TMX.....	9
4. Formats d'export.....	10
Utilisation de l'application.....	11
1. créer un compte utilisateur.....	12
2. Se connecter à l'application.....	13
3. Consulter/modifier son profil et modifier son mot de passe.....	14
4. Consulter ses traductions.....	16
5. Exporter une traduction et les commentaires de traduction.....	17
6. Importer une traduction.....	18
7. Importer une nouvelle version d'une traduction existante.....	22
8. Supprimer une traduction.....	22
9. Supprimer une version de traduction.....	22
10. Gérer les collections (accès restreint).....	23
11. Rechercher par mots-clés alignés (accès restreint).....	25
12. Gérer les tables de typologie (accès restreint).....	26
13. Gérer les comptes utilisateurs (accès restreint).....	26
14. Extraire des données (accès restreint).....	26
15. Se déconnecter de l'application.....	27

16. Signaler un dysfonctionnement, proposer une évolution du logiciel27

PRESENTATION

OCTAVES (Outil de Collecte des Traductions des Apprenants en Vue de leur Exploration Scientifique) est une application web permettant d'enrichir une base de données d'unités de traduction (phrases ou paragraphes) alignées. Ces données collectées sont alors mises à la disposition du CLILLAC-ARP avec comme objectif principal d'améliorer les systèmes de traduction automatique dans les domaines de spécialité, ainsi que de soutenir des recherches dans le domaine de l'enseignement de la traduction spécialisée.

1. DESCRIPTION D'UNE TRADUCTION DANS OCTAVES

Une traduction est décrite par ses métadonnées :

- Une description (il s'agit d'un nom donné à la traduction ou du titre du texte traduit) (obligatoire),
- Les langues sources et cibles (obligatoire),
- Le(s) domaine(s) concernés en sélectionnant dans une liste préétablie (obligatoire),
- L'unité d'alignement (phrase ou paragraphe) (obligatoire),
- La version de la traduction (version initiale ou version finale – après corrections) (obligatoire),
- Le type de document du texte source ainsi que son année de publication (obligatoire),
- Mots-clés alignés (une seule paire est obligatoire),
- Note obtenue (facultatif),
- Le temps de traduction pour la version initiale (en minutes, facultatif),
- L'outil de traduction automatique utilisé (obligatoire pour les post-éditions).

Les métadonnées peuvent être saisies par l'étudiant si celui-ci souhaite soumettre une traduction réalisée dans le cadre d'un projet de traduction individuel (par exemple réalisé dans le cadre d'un Mémoire de traduction). Dans le cas d'une traduction d'un même texte par plusieurs étudiants, c'est l'enseignant qui saisit d'abord les métadonnées, que les étudiants peuvent ensuite compléter.

Il est demandé de saisir un ou plusieurs ensembles de mots-clés alignés (langue source et destination).

Un fichier de commentaires de traduction (en format pdf, word ou odt) peut également être lié à la traduction.

Une traduction peut être modifiée ou supprimée soit par l'utilisateur l'ayant téléchargé, soit par un utilisateur ayant un profil admin.

2. COLLECTION

Un enseignant peut créer une collection afin que plusieurs traductions puissent y être rattachées. Typiquement, il peut s'agir d'un devoir de traduction concernant un texte source identique sur lequel plusieurs étudiants pourront importer leur réalisation, ce qui permettra de comparer les traductions entre elles.

Dans le cas où l'import d'une traduction est concerné par une collection, des valeurs par défaut concernant certaines métadonnées (celles qui auront été décrites pour la collection) seront proposées. Il sera néanmoins possible de modifier les valeurs proposées par les étudiants, et notamment d'ajouter les mots-clés alignés.

Une collection peut être modifiée ou supprimée soit par l'utilisateur l'ayant créée, soit par un utilisateur ayant un profil admin.

3. LIMITES DE L'OUTIL

OCTAVES est un outil permettant de disposer de données multilingues alignées, en aucun cas il n'intervient dans le processus de notation des étudiants. En particulier, la note obtenue au devoir de traduction peut y être précisée, mais cette note doit être vue comme un simple indicateur de « qualité » associé aux données alignées.

Les différentes traductions d'une collection ne sont pas directement comparables puisqu'il est possible de définir des unités de traduction différentes pour chaque étudiant. Par exemple, un étudiant peut choisir de traduire deux paragraphes en un seul (si ce choix lui paraît pertinent) alors qu'un autre étudiant peut faire un choix différent.

FONCTIONNALITES

1. CONNEXION A L'APPLICATION ET UTILISATION

L'application est disponible à l'url <https://octaves.app.u-paris.fr/>.

Il n'est actuellement pas nécessaire de disposer d'un compte utilisateur à Université Paris Cité pour y accéder. Cela pourrait évoluer dans une version ultérieure.



Sur certains écrans, en cliquant sur l'image une section d'aide sera affichée. En cliquant de nouveau sur l'image, la section d'aide est de nouveau masquée.

En survolant les différentes icônes au moyen de la souris, le libellé de l'action correspondante est affiché sous forme d'info-bulle.

2. PROFILS ET DROITS

Il existe 5 profils d'utilisation :

- Étudiant. Ce profil permet d'importer ou d'exporter des traductions. Un étudiant ne peut accéder qu'à ses propres traductions.
- Enseignant hors Université Paris Cité. En plus des droits du profil étudiant, il est possible de gérer ses collections avec ce profil. Un enseignant hors Université Paris Cité a accès uniquement aux traductions liées à des collections pour lesquelles l'utilisateur est déclaré enseignant.
- Enseignant Université Paris Cité. En plus des droits du profil enseignant hors Université Paris Cité, l'utilisateur peut accéder à la recherche des mots-clés alignés. L'utilisateur a accès à l'ensemble des traductions.
- Administrateur. En plus des droits du profil enseignant Université Paris Cité, un administrateur peut gérer les différentes tables de typologie (domaines, langues, etc.), les comptes utilisateurs, modifier ou supprimer des collections ou des traductions, ou bien effectuer certaines extractions de données spécifiques.

- IRD. Ce profil particulier dispose de droits spécifiques permettant d'importer des traductions sous une forme simplifiée (un fichier excel contenant les métadonnées en plus des unités de traduction). Ce profil n'a pas vocation à être utilisé en-dehors de la période d'initialisation de l'application.

3. FORMATS D'IMPORT

Les traductions peuvent être importées sous la forme :

- D'un fichier de traduction TMX (pour une traduction uniquement),
- Ou d'un fichier excel (pour une traduction ou une post-édition).

FICHER EXCEL

Pour un fichier excel, seul le premier onglet du fichier est traité. Des en-têtes de colonnes doivent être utilisées. Leur contenu n'a pas d'importance particulière, mais il ne doit pas y avoir un même titre sur 2 colonnes différentes.

Dans le cas de l'import d'un fichier excel pour une traduction, on attend :

- 2 colonnes remplies, la première colonne contenant les unités de traduction en langue source, la seconde les unités de traduction en langue cible,
- Ou 3 colonnes remplies, si la troisième colonne contient des commentaires (cette colonne est donc facultative).

Dans le cas de l'import d'un fichier excel pour une post-édition, on attend :

- 3 colonnes remplies, la première colonne contenant les unités de traduction en langue source, la deuxième les unités de traduction issues de la traduction automatique, la troisième les unités de traduction en langue cible,
- Ou 4 colonnes remplies, si la quatrième colonne contient des commentaires (cette colonne est donc facultative).

Compte-tenu du traitement d'import, il est recommandé de ne pas utiliser sous excel de découpages de phrases ou de paragraphes tels que :

	A	B
1	paragraphe 1 en langue source	phrase 1 du paragraphe 1 en langue cible
2		phrase 2 du paragraphe 1 en langue cible
3		phrase 3 du paragraphe 1 en langue cible
4	paragraphe 2 en langue source	phrase 1 du paragraphe 2 en langue cible
5		phrase 2 du paragraphe 2 en langue cible
6		

Mais plutôt :

	A	B
1	paragraphe 1 en langue source	phrase 1 du paragraphe 1 en langue cible phrase 2 du paragraphe 1 en langue cible phrase 3 du paragraphe 1 en langue cible
2	paragraphe 2 en langue source	phrase 1 du paragraphe 2 en langue cible phrase 2 du paragraphe 2 en langue cible
3		

A défaut, OCTAVES considérera que le paragraphe 1 est traduit uniquement par la traduction A et que les traductions B et C sont les traductions d’unités de traduction vides.

Idem pour les découpages de phrases, il est recommandé de ne pas utiliser sous excel de découpages tels que :

	A	B
1	phrase 1 en langue source	phrase 1 en langue cible traduit par deux phrases, dont celci est la première
2		phrase 1 en langue cible traduit par deux phrases, dont celci est la seconde
3	phrase 2 en langue source	phrase 2 en langue cible
4		

Mais plutôt :

	A	B
1	phrase 1 en langue source	phrase 1 en langue cible traduit par deux phrases, dont celci est la première
2	phrase 2 en langue source	phrase 1 en langue cible traduit par deux phrases, dont celci est la seconde phrase 2 en langue cible

Pour plus de visibilité pour lui-même, l'utilisateur peut définir l’affichage de la cellule de la manière suivante sous excel : mise en forme > cellule > alignement > renvoyer à la ligne automatiquement.

Concernant les fichiers TMX, la version actuelle d'Octaves ne permet leur utilisation que dans le cas de traduction. Seuls les segments concernant les unités de traduction en langue source et cible seront traités, les autres segments seront ignorés.

4. FORMATS D'EXPORT

Il est possible d'exporter des traductions :


- Au format fichier de traduction TMX,
- Au format texte tabulé (séparateur tabulation),
- Dans un format utilisable directement par l'application BRAT (un fichier d'extension txt et un fichier d'extension ann vide).
- Dans un format utilisable directement par l'application Sketch Engine (un fichier excel).

UTILISATION DE L'APPLICATION

A partir de l'url <https://octaves.app.u-paris.fr/> vous accédez à l'application.

OCTAVES Login

Bienvenue sur OCTAVES



Outil de Collecte des Traductions des Apprenants en Vue de leur Exploration Scientifique

L'application Octaves a été conçue conjointement par le laboratoire [CLILLAC-ARP](#), l'UFR [EILA](#) et la DSIN de l'Université Paris Cité.

Vous pouvez Importer vos traductions bilingues au format tmx ou excel.
Vous disposez d'un écran récapitulant les traductions auxquelles vous avez accès, uniquement les vôtres si vous êtes étudiant, l'ensemble des traductions sinon. Sur cet écran, vous pouvez visualiser, modifier, ou supprimer vos traductions. D'autres actions y sont possibles (telles que l'export au format texte tabulé ou tmx, etc.).

L'application est en version V1.03, réalisée le 30/01/2023.

Une documentation utilisateur est accessible [ici](#).

Les dysfonctionnements et demandes d'évolution du fonctionnement d'OCTAVES peuvent être signalées à l'[équipe projet](#):
Alexandra Mestivier, Natalie Kübler et Mojca Pecman (responsables scientifiques)
Brice Bricaud (responsable opérationnel)



Vous pouvez consulter l'historique des évolutions d'Octaves en cliquant [ici](#).

Un lien sur la page d'accueil permet de visualiser une documentation utilisateur au format pdf.


Il est nécessaire de se connecter pour accéder à l'application en cliquant sur « login », à droite de la barre de menu.

OCTAVE Login

Se connecter

Pour créer un compte, cliquez [ici](#).

© Université de Paris 2021 Propulsé par Yli Framework 

1. CREER UN COMPTE UTILISATEUR

Si vous ne disposez pas encore de compte utilisateur, il est nécessaire d'en créer un en utilisant le lien hypertexte affiché sur l'écran de login.

Créer un compte

Veillez remplir les champs suivants pour vous inscrire:

Login

Prénom

Nom

Niveau d'étude

Formation

Langues

+ Add

-

Langue

Type

Mot de passe (8 caractères au moins)

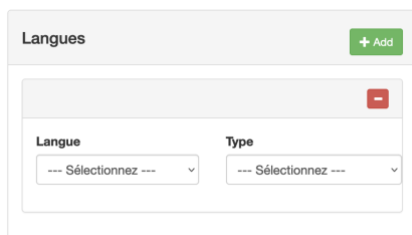
Re-saisissez votre mot de passe

Je donne mon consentement pour l'utilisation de mes traductions anonymisées à des fins de recherche et développement.

Créer compte

Il est conseillé d'utiliser les mêmes login et mot de passe que ceux utilisés pour le compte Université de Paris (de la forme « prénom.nom » en principe). Cela facilitera une éventuelle évolution du système de connexion à l'application (compte Université Paris Cité, par exemple).

Plusieurs langues maternelles ou additionnelles peuvent être déclarées en utilisant le bouton « add ».



Langues	
+ Add	
-	
Langue	Type
<input type="text" value="--- Sélectionnez ---"/>	<input type="text" value="--- Sélectionnez ---"/>

Remarque : il est recommandé de ne pas créer plusieurs comptes pour un même utilisateur. En effet, comme un utilisateur avec un profil étudiant n'a accès qu'à ses propres traductions, un utilisateur disposant de plusieurs comptes pourrait ne pas accéder à l'ensemble de ses traductions à partir d'un seul compte, selon le compte utilisateur (et son profil) utilisé au moment de l'import.

Le profil par défaut est « étudiant ». Si ce profil n'est pas celui attendu (cas des enseignants entre autres), demander à changer de profil en envoyant un mail à l'[équipe projet](#).



2. SE CONNECTER A L'APPLICATION

A partir de la page principale de l'application, cliquez sur « login », à droite de la barre de menus. Il suffit de saisir votre login et votre mot de passe et de cliquer sur le bouton « connexion ».

La barre de menus affiche alors la liste des menus accessibles pour le profil du compte :

[Accueil](#) / [Mise à jour utilisateur](#)

Mise à jour de l'utilisateur: [REDACTED]

Login

Nom

Prénom

Niveau d'étude

Formation

Mes langues + Add

-

Langue	Type
<input type="text"/>	langue maternelle

Ne saisissez un mot de passe que si vous souhaitez le changer

Nouveau mot de passe (8 caractères minimum)

Re-saisissez le nouveau mot de passe

Save

Le mot de passe doit être saisi uniquement dans le cas où vous souhaitez le modifier.

4. CONSULTER SES TRADUCTIONS

Une fois connecté, vous pouvez accéder à vos traductions en choisissant le menu correspondant dans la barre de menus.

Accueil / Traductions

Traductions

Importer une traduction ou une post-édition







?

Pour les exports ne traiter que la version la plus avancée

-- sélectionnez le format d'export -- Export groupé des traductions sélectionnées au format sélectionné

20 traductions par page


Affichage de 1-8 sur 8 éléments.


<input type="checkbox"/>	Description	Niveau Étude	Formation	Type Document	Collection	domaines	versions	Langue source	Langue destination	Type	Nb Mots	Date	
<input type="checkbox"/>		--- Sélection	--- Sél	--- Sélection	--- Sél	--- Sélectio		--- Sélectio	--- Sélectionnez		-		
<input type="checkbox"/>												30.05.2022	  tmx txt brat
<input type="checkbox"/>												30.05.2022	  tmx txt brat
<input type="checkbox"/>												09.11.2021	  tmx


Si vous avez un profil « étudiant », seules vos propres traductions apparaissent.

Si vous avez un profil « enseignant hors Université Paris Cité », vos propres traductions apparaissent, ainsi que les traductions liées à des collections pour lesquelles vous avez été déclaré enseignant.

Si vous avez un profil « enseignant Université Paris Cité », toutes les traductions sont affichées.

icône  indique qu'un fichier pdf de commentaires de traduction est lié à la traduction, qu'on peut télécharger.

icône  permet de supprimer une traduction (par exemple si vous constatez que l'alignement n'a pas été réalisé correctement). L'icône n'est affichée que si vous avez les droits suffisants pour effectuer la suppression.

icône  permet de modifier une traduction. L'icône n'est affichée que si vous avez les droits suffisants pour effectuer la modification.


Par défaut, des pages de 20 traductions sont affichées. Il est possible d'en afficher 50, 100 ou 200 par page en sélectionnant la valeur correspondante dans le menu déroulant.

5. EXPORTER UNE TRADUCTION ET LES COMMENTAIRES DE TRADUCTION

A partir de l'écran principal de gestion des traductions, vous pouvez soit exporter unitairement vos traductions, soit réaliser cette opération de manière groupée.

Au-dessus du tableau des traductions, un menu déroulant permet d'indiquer d'une manière générale si l'on souhaite exporter uniquement la version la plus avancée d'une traduction (version finale si elle existe, à défaut la version initiale) ou bien les versions initiale et finale si elles existent toutes les deux.

Pour effectuer des exports unitaires, vous trouverez dans la dernière colonne de chaque traduction des liens hypertextes permettant de réaliser l'export au format TMX, texte tabulé, dans un format adapté à l'outil d'annotation BRAT ou dans un format adapté à Sketch Engine. Après avoir cliqué sur le bouton, il vous sera proposé d'ouvrir ou d'enregistrer le fichier généré (selon la configuration de votre navigateur).

De manière identique, si un fichier de commentaire de traduction est lié à la traduction, vous pourrez le télécharger en utilisant l'icône . Si aucun fichier n'est lié à la traduction, l'icône ne sera pas affichée.

Pour pouvoir effectuer un export groupé, il faut sélectionner les traductions en utilisant les cases à cocher, puis cliquer sur le bouton d'export pour le format d'export voulu. Il vous sera proposé d'ouvrir ou d'enregistrer le fichier zip obtenu (fichier excel dans le cas d'une extraction pour Sketch Engine). Ce fichier contient l'ensemble des exports des traductions demandées.

Remarque : le fichier produit est suffixé V1 pour indiquer qu'il s'agit de la version initiale, V2 s'il s'agit de la version finale. Il y a une exception à cette règle pour l'export au format Sketch Engine, les métadonnées de chaque version apparaissant dans le fichier (dans la balise <doc>).

6. IMPORTER UNE TRADUCTION

Dans le menu des traductions, cliquez sur le bouton « Importer une traduction ». Le formulaire suivant est affiché :

Accueil / Traductions

Importer une traduction ou une post-édition

?

--- Sélectionnez le type d'import ---

Description

Ma traduction n'est pas liée à une collection

Collection

--- Sélectionnez ---

Nom enseignant Année du texte d'origine Type de document

--- Sélectionnez ---

Domaines

Sélectionnez au moins un domaine

cours Langue du texte source

--- Sélectionnez --- Langue du texte de destination

--- Sélectionnez ---

Version de la traduction

--- Sélectionnez ---

Unité d'alignement

--- Sélectionnez ---

Note obtenue

Barème

--- Sélectionnez ---

Temps de traduction (version initiale)

Nombre d'heures

Mots clés alignés

+ Ajouter une paire de mots-clés alignés

- Supprimer la paire de mots-clés alignés

Mot clé en langue source

Mot clé en langue destination

Commentaires

Fichier (excel ou tmx)

Parcourir... Aucun fichier sélectionné.

Commentaires de traduction (pdf ou word ou odt)

Parcourir... Aucun fichier sélectionné.

Enregistrer

Commencer par préciser si votre import concerne une traduction ou une post-édition. Une explication succincte du format attendu est affichée selon le type d'import :

importer une traduction

Si vous importez un fichier excel, il doit comporter 2 ou 3 colonnes dans cet ordre: unités de traduction en langue source, unités de traduction en langue de destination, et optionnellement des commentaires (ou observations) dans une 3ème colonne.

Ou

importer une post-édition

Outil de traduction automatique
--- Sélectionnez ---

Vous devez importer un fichier excel impérativement. Il doit comporter 3 ou 4 colonnes dans cet ordre: unités de traduction en langue source, unités de traduction en langue de destination obtenues par la traduction automatique, unités de traduction en langue de destination post-éditées, et optionnellement des commentaires (ou observations) dans une 4ème colonne.
Il sera nécessaire également de préciser l'outil de traduction utilisé dans ce cas de figure.

S'il s'agit d'une post-édition, l'outil utilisé pour la traduction automatique devra être précisé.

Vous devez saisir une référence bibliographique dans le champ *description*. Dans la mesure du possible, utilisez la norme ISO-690. Vous pouvez utiliser l'interface <https://www.grafiati.com/fr/> pour générer la référence bibliographique que vous saisirez comme description de votre traduction ou post-édition ou vous pouvez chercher cette publication sur <https://scholar.google.com> et télécharger la version ISO-690 de cette référence bibliographique.

La version de la traduction (initiale ou finale – équivalente à « après corrections ») ainsi que l'unité d'alignement sont des données importantes qui doivent être obligatoirement saisies.

Si votre traduction est liée à une collection (i.e. un devoir), le choix de cette collection affichera par défaut les différentes valeurs des rubriques (type de document, domaines, etc.) qui sont proposées par l'enseignant créateur de la collection. Ces valeurs sont modifiables. Il est conseillé aux étudiants de ne pas les modifier et de laisser l'enseignant procéder aux modifications si nécessaire. Les étudiants sont néanmoins invités à compléter la liste des mots-clés.

Des mots-clés alignés doivent être déclarés (au moins une paire). La saisie des mots-clés doit être faite unitairement, un bouton permet d'ajouter de nouvelles paires de mots-clés alignés.

Il est possible d'indiquer la note reçue pour la traduction. Ce champ ainsi que le barème correspondant sont optionnels.

Le fichier de traduction doit être sélectionné sur le disque dur de votre ordinateur.

Il est possible d'associer à la traduction à un fichier (format pdf ou word ou odt) comportant le commentaire de traduction, toujours à sélectionner sur le disque dur de votre ordinateur. Ce fichier est optionnel.

Lors de l'enregistrement, si des champs obligatoires n'ont pas été saisis, le formulaire reste affiché et indique les données manquantes ou erronées.

Description

Description ne peut être vide.

Ma traduction n'est pas liée à une collection

Collection
--- Sélectionnez ---

Nom enseignant
Nom enseignant ne peut être vide.

Année du texte d'origine

Type de document
--- Sélectionnez ---
Type de document ne peut être vide.

Domaines
Sélectionnez au moins un domaine

cours
Langue du texte source
--- Sélectionnez ---

Langue du texte de destination
--- Sélectionnez ---

Si l'enregistrement de la traduction s'est correctement déroulé, un écran de visualisation est affiché :

Accueil / Traductions / 116 (Test traduction 2)

Mettre à jour Supprimer Importer une nouvelle version

Description	
Type Document	
Collection	
domaines	
Année du texte d'origine	
Niveau Etude	
Formation	
Cours	
Nom enseignant	
Note obtenue	
Unité d'alignement	
Temps de traduction	
Langue source	
Langue destination	
Mot Cle	
Commentaires de traduction (pdf ou word ou odt)	
Commentaires	
Date	

Version initiale

Document source

Document traduit

S'il n'existe qu'une seule version pour la traduction, un bouton « Importer une nouvelle version est affiché ».

A contrario, si la traduction comprend deux versions (initiale et finale), des boutons permettant de supprimer une des deux versions sont affichés :

Mettre à jour Supprimer la traduction Supprimer la version initiale Supprimer la version finale

Il est possible de modifier certaines données en cliquant sur le bouton « Mettre à jour » :

Accueil / Traductions / 116 / Update

Mise à jour traduction

Description

Collection Nom enseignant Année du texte d'origine

Formation Niveau d'étude

Type de document

Domaines

Cours Langue source Langue destination

Unité d'alignement Note obtenue Barème Temps de traduction Outil de traduction automatique

Commentaires

Date

Mots clés alignés + Ajout

Mot-clé langue d'origine Mot-clé langue de destination

Commentaires de traduction (pdf ou word ou odt)
 Aucun fichier sélectionné.

Les métadonnées de la traduction sont modifiables à l'exception de la version. Si vous vous êtes trompé, il conviendra de supprimer la traduction (ou la version) et d'en refaire la saisie.

Il n'est pas possible de modifier l'utilisateur ayant importé la traduction.

IMPORTANT : il n'est pas possible de modifier les unités de traduction qui ont été constituées à la réception de votre fichier de traduction. Si vous y voyez des erreurs (écran de visualisation), il faudra modifier votre fichier de traduction (tmx ou excel), supprimer la traduction correspondante et refaire un import de la traduction.

7. IMPORTER UNE NOUVELLE VERSION D'UNE TRADUCTION EXISTANTE

A partir de l'écran de visualisation d'une traduction, cliquez sur le bouton « importer une nouvelle version ». Attention, ce bouton est affiché uniquement dans le cas où il n'existe encore qu'une seule version de la traduction.


Un écran vous permettra alors de sélectionner le fichier de traduction sur votre disque dur.



Remarque : vous n'avez pas à saisir les métadonnées de la traduction puisque ces données sont valables pour toutes les versions. De même, vous n'avez pas à saisir la version puisqu'on considèrera qu'il s'agit d'une version finale si la version initiale existe déjà, et d'une version initiale dans le cas contraire.

A l'issue de l'import d'une nouvelle version, l'écran de visualisation de la traduction est affiché. Vous pouvez alors constater vers le bas de l'écran les 2 versions existantes.

8. SUPPRIMER UNE TRADUCTION

Une traduction peut être supprimée, soit à partir de la page de gestion des traductions en cliquant sur l'icône  pour l'occurrence voulue, soit en cliquant sur le bouton « supprimer » disponible sur l'écran de visualisation d'une traduction.

Remarque : la suppression d'une traduction entraîne la suppression de toutes les unités de traductions et versions de la traduction qui sont liées à celle-ci.

9. SUPPRIMER UNE VERSION DE TRADUCTION

Une version de traduction peut être supprimée en utilisant les boutons « supprimer la version initiale » ou « supprimer la version finale » affichés sur. L'écran de visualisation d'une traduction.


10. GERER LES COLLECTIONS (ACCES RESTREINT)

Le menu de gestion des collections est accessible dans la barre de menus d'OCTAVES pour les utilisateurs ayant un profil « enseignant Université Paris Cité », « enseignant hors Université Paris Cité » ou « administrateur ».





L'accès au menu affiche l'ensemble des collections connues. En revanche, seul le créateur d'une collection (ou un utilisateur ayant le profil admin) peut modifier ou supprimer une collection.

Collections

[Créer collection](#)




Affichage de 1-16 sur 16 éléments.

#	Collection	Cours	Formation	Niveau d'étude	Type Document	Langue source	Langue destination	Type de collection	domaines	Enseignants	Date de mise à jour	
1			--- Sél	--- Sélectio	--- Sélection	--- Sélectio	--- Sélectionnez		--- Sélection	--- Sélec	16.01.2023	
2											16.01.2023	
3											13.01.2023	
4											12.01.2023	

Il n'est possible de supprimer une collection que si aucune traduction n'y est rattachée. Dans le cas contraire, l'icône de suppression n'est pas affichée, même pour un utilisateur disposant du droit.

Pour créer une nouvelle collection il faut cliquer sur le bouton « créer collection » :

Créer collection



Collection	Cours	Année du texte d'origine
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Formation	Niveau d'étude	Type document
--- Sélectionnez ---	--- Sélectionnez ---	--- Sélectionnez ---
Langue source	Langue destination	Type de collection
--- Sélectionnez ---	--- Sélectionnez ---	Un texte source plusieurs traductions
Domaines		
<input type="text" value="Sélectionnez au moins un domaine"/>		
Enseignants		
<input type="text" value="Sélectionnez au moins un enseignant"/>		
Enregistrer		

La majorité des champs doivent être remplis.

Les enseignants sélectionnables sont les utilisateurs d'Octaves ayant un profil enseignant Université Paris Cité, enseignant hors Université Paris Cité et admin.

Une fois l'enregistrement effectué un écran de visualisation est affiché :



Collection	
Propriétaire	
Cours	
Niveau d'étude	
Formation	
Type Document	
Langue source	
Langue destination	
Type de collection	
Enseignants	
domaines	
Année du texte d'origine	
Date de mise à jour	16.01.2023 12:47:17


Il est ensuite toujours possible de modifier une collection. Toutefois, si des traductions lui faisant référence ont été importées précédemment, celles-ci ne seront pas mises à jour. Par conséquent, un même texte peut être utilisé par exemple dans des classes de traduction de niveaux différents ou de formations différentes, ou plusieurs années à la suite. Il faut veiller, avant chaque import, à vérifier les métadonnées afin de refléter les caractéristiques des traductions qui seront importées.

11. RECHERCHER PAR MOTS-CLES ALIGNES (ACCES RESTREINT)

Le menu de visualisation des mots-clés est accessible dans la barre de menus d'OCTAVES pour les utilisateurs ayant un profil « enseignant Université Paris Cité » ou « administrateur ».

Accueil / Mots-clés

Mots-clés



Affichage de 1-20 sur 71 éléments.

#	Mot-clé langue d'origine	Langue source	Mot-clé langue de destination	Langue destination	Domaines	Traduction
	<input type="text"/>	--- Sélectionner ---			--- Sélectionnez ---	
1						26
2						109
3						113
4						60
5						110
6						112

Aucune création, modification ou suppression n'est possible dans ce menu. Ces différentes actions sont réalisées en modifiant la traduction (dans le menu de gestion des traductions).

Il est possible de filtrer pour tout ou partie d'un mot-clé, pour une langue ou par un domaine.

Pour ce qui concerne le filtrage par mot-clé, la recherche est effectuée à la fois parmi les mots-clés en langue source et parmi les mots-clés en langue de destination. La recherche est effectuée sans tenir compte de la casse (minuscule et majuscule).

De même, la recherche par langue tient compte de la langue source et de la langue de destination.

Dans le tableau affichant les résultats de la recherche, un lien hypertexte dans la dernière colonne permet d'ouvrir une visualisation de la traduction pour laquelle les mots-clés alignés ont été déclarés.

12. GERER LES TABLES DE TYPOLOGIE (ACCES RESTREINT)

Les suppressions ne sont possibles que si les valeurs ne sont pas utilisées, par exemple une formation ne sera supprimable que si aucun compte utilisateur, collection ou traduction ne le référencent.

Concernant les domaines, seul le libellé du domaine est modifiable. Sa classification ne doit pas être changée. Il est cependant possible d'ajouter un nouveau domaine si un domaine s'avère manquant. Au stade du lancement du projet, une classification en 66 domaines est proposée ; celle-ci a été établie en croisant les domaines de la plateforme HAL et de la CDU répertoriés dans la base ARTES et du CNU.

13. GERER LES COMPTES UTILISATEURS (ACCES RESTREINT)

Un compte utilisateur peut être supprimé uniquement si aucune traduction ne lui est liée.

14. EXTRAIRE DES DONNEES (ACCES RESTREINT)

Un menu « extraction de données » est accessible pour les utilisateurs ayant un profil admin :

Exporter des segments alignés



Domaines

Sélectionnez au moins un domaine

Langue source

Sélectionnez au moins une langue source

Langue de traduction

Sélectionnez au moins une langue de traduction

Langue maternelle du traducteur

Extraction des segments alignés correspondants

Une fois les filtres sélectionnés, en cliquant sur le bouton d'extraction on obtient un fichier texte comportant les unités de traduction alignées correspondant à la sélection.

15. SE DECONNECTER DE L'APPLICATION

On peut se déconnecter de l'application en cliquant sur le lien « Logout » à droite de la barre de menus.

16. SIGNALER UN DYSFONCTIONNEMENT, PROPOSER UNE EVOLUTION DU LOGICIEL

Les dysfonctionnements et demandes d'évolution du fonctionnement d'OCTAVES peuvent être signalées à l'[équipe projet](#) en précisant bien dans l'objet du message : [OCTAVES].